

» *facta fuit* e sulla collocazione del vocabolo *gemmis*; osservando,
 » che non si sarebbe usato un passivo assoluto per esprimere un
 » attivo determinato, e che la parola *gemmis*, posta immediatamen-
 » te dopo, indica una restaurazione, anzi ne determina la qualità,
 » Ma Cicognara non pensava al certo, che i documenti dell' evo
 » medio non devono essere interpretati colla ragion grammaticale
 » e come si espongono nelle scuole Tullio e Virgilio, e che nelle
 » carte scritte nei tempi ne' quali la grammatica latina periva e
 » creavasi la lingua italiana, non devesi cercar il valor dei voca-
 » boli, ma sì veramente il senso istorico. Se ciò fosse altrimenti,
 » come spiegherebbesi, ad esempio, il Sagornino, alle cui orec-
 » chie il vocabolo *siquidem* suonava tanto armonioso, che oltre, il
 » prodigarlo ad ogni pagina, incomincia: *Siquidem Venetiae duae*
 » *sunt*? Questo cronacista ci offre un esempio quasi identico a
 » quello compreso nell' iscrizione, di cui trattiamo, dove, parlando
 » di Agnello Partecipazio, dice che *Palatii huc usque manentis fue-*
 » *rat fabricator*. Secondo la logica del Cicognara, converrebbe in-
 » tendere che Agnello Partecipazio facesse gittar le fondamenta
 » del palazzo ducale, prima ancora di essere eletto doge, per la
 » ragione, che il cronacista usò un passato più che perfetto invece
 » di un semplice, che avrebbe naturalmente dovuto. — Ma ciò,
 » che per vero toglie ogni dubbio nella nostra iscrizione, è il verso
 » che segue, in cui si dice la tavola rinnovata sotto il ducato di
 » Pietro Ziani. Trattasi qui non di parole, ma di un fatto, e quando
 » si avesse voluto esprimere una seconda rinnovazione, si sarebbe
 » sentita la necessità di distinguerla espressamente in qualche mo-
 » do, più e meglio che non siasi fatto nell' iscrizione qual è. Per
 » la qual cosa, stimando il *nova* un avverbio, e il *gemmis ditissima*
 » un inciso naturale alla lingua, non artificio del poeta, crediamo
 » dover tradurre coll' aiuto della storia e della logica, più che della
 » grammatica, così: